

中南财经政法大学

2009 年招收攻读硕士学位研究生入学考试试题 B 卷

专业名称:外国语言学及应用语言学 科目名称:语言学、文学与翻译
方向名称: 科目代码: 820

注: 所有试题答案均须写清试题序号做在答题纸上, 凡在试题
纸上答题, 答案一律无效。

Part One Linguistics

I. Define the following terms: (3X4points)

- (1) Received Pronunciation (RP)
- (2) Blend
- (3) Computer-assisted language learning (CALL)

II. Answer the following questions: (3x10points)

- 1) How can we say that linguistics differs from traditional grammar?
- 2) What is transformational-generative grammar?
- 3) What is cognitive linguistics?

III. Read the following first, and then make your comments on it from the perspective of culture. (8points)

A woman was telling me why a long-term relationship had ended. She recounted a recurrent and pivotal conversation. She and the man she lived with had agreed that they would both be free, but they would not do anything to hurt each other. When the man began to sleep with other woman, she protested, and he was incensed at her protest. Their conversation went like this:

SHE(a Chinese): How can you do this when you know it's hurting me?

3) What do you think of the writing style of this passage? (5points)

III. Answer ONE of the following questions: (20points)

1) Please give a brief introduction of the Rise of the English Realistic Novel.

2) Give some examples and analyses of Hemingway Heroes.

Part Three Translation

I. Direction: Translate the following passage into Chinese by using proper translating strategies and methods. Write your answer on the ANSWER SHEET. (35 points)

Future historians, I hope, will consider the American fast food industry a relic of the 20th century—a set of attitudes, systems, and beliefs that emerged from postwar southern California, that embodied its limitless faith in technology, that quickly spread across the globe, flourished briefly, and then receded, once its true costs became clear and its thinking became obsolete. We cannot ignore the meaning of mad cow. It is one more warning about unintended consequences, about human arrogance and the blind worship of science. The same mind-set that would add beef to your chicken nuggets would also feed pigs to cows. Whatever replaces the fast food industry should be regional, diverse, authentic, unpredictable, sustainable, profitable—and humble. It should know its limits. People can be fed without being fattened or deceived. This new century may bring an impatience with conformity, a refusal to be kept in the dark, less greed, more compassion, less speed, more common sense, a sense of humor about brand essences and loyalties, a view of food as more than just fuel. Things don't have to be the way they are. Despite all evidence to the contrary, I remain optimistic.

II. Direction: Translate the following passage into English by using proper translating strategies and methods. Write your answer on the ANSWER SHEET. (15 points)

互生最叫人纪念的是他做人的态度。他本来是一副铜筋铁骨，黑皮肤衬着那一套大布之衣，看去像个乡下人。他什么苦都吃得，从不晓得享用，也像乡下人。他心里那一团火，也像乡下人。那一团火，是热、是力、是光。他不爱多说话，但常常微笑；那微笑是自然的，温暖的。在他看，人是可以互相爱着的，除了一些成见已深，不愿打开窗户说亮话的。他对这些人却有些憎恶，不肯假借一点颜

色。世界上只有能憎的人才能爱；爱憎没有定见，只是毫无作为的角色。互生觉得青年成见还少，希望最多；所以愿意将自己的生命一滴不剩而献给他们，让爱的宗教在他们中间发芽滋长，让他们都走向新世界去。